



**Hand in Hand Afghanistan**  
**مؤسسه دست به دست افغانستان**

**Contract for provision of Layer Chickens for the “Helping the people of Dalkhaki of Samangan province, Afghanistan bounce back from COVID19”.**

**قرارداد تهیه مرغ های تخمی برای پروژه "کمک رسانی به مردم قریه دلخکی ولایت  
سمنگان، افغانستان پس از کرونا"**

**Contract Number:**

**فورم قرارداد**

|  |   |
|--|---|
| <p>This contract is signed <b>xxxxxxx</b> by and between:</p> <p>1. Hand in Hand Afghanistan, registered as nongovernment organization (NGO) on Dec 20, 2007 registration#: 890 with the Ministry of Economy.</p> <p>Hereinafter referred as 'HiH Af'</p> <p><b>And</b></p> <p>2. XXXX Company registered with ministry of Industry &amp; Commerce of Afghanistan.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• President:</li> <li>• Reg #:</li> <li>• License:</li> <li>• Official contact numbers:</li> <li>• Email:</li> <li>• Address:</li> </ul> <p>Herein after referred to as 'Contractor'</p> | <p>این قرارداد بتاريخ xxxxxx فی مابین:</p> <p>1. مؤسسه دست به دست افغانستان ( Hand in ) که به شماره 890 مؤرخ 30 قوس 1385 در ریاست انجوهاي وزارت اقتصاد جمهوری اسلامی افغانستان ثبت و راجستر میباشد که منبع به حیث "مؤسسه" یاد میشود.</p> <p><b>و</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• شرکت ..... راجستر شده وزارت تجارت و صنایع افغانستان.</li> <li>• رئیس شرکت:</li> <li>• شماره ثبت:</li> <li>• شماره جواز :</li> <li>• شماره تماس:</li> <li>• ایمیل آدرس:</li> <li>• آدرس:</li> </ul> <p>که منبع به حیث "قراردادی" یاد میشود عقد میگردد.</p> |
|--|---|

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Article#1: Contract Subject:</b></p> <p>This contract is prepared and signed for provision of 7,000 Pc layer chicken for Hand in Hand International funded project for Samangan province.</p> <p><b>Specifications:</b></p> <p>Sp: (Cross Bred, more than 80% be in golden color, at farm minimum weight = 1000gr &amp; maximum weight = 1200gr and 950gr in final destination, minimum age; 5 months &amp; maximum age; 7 months, 1 roosters and 19 hens in each batch of 20 chickens, chickens should have taken the NDV Lasota, NDV Clone, Gambro A Gambro B, IB and Pox vaccines of chicken, take NDV new dose in presence of representatives of Hand in Hand Af, and delivery cost the chickens belongs to supplier.</p> <p>Please refer to “annex A” for calculation of the chickens.</p> <p>Please refer to “annex B” for terms and conditions.</p> | <p><b>ماده اول: موضوع قرارداد:</b></p> <p>این قرارداد بخاطر تهیه 7,000 قطعه مرغ تخمی برای پروژه تمویل شده توسط مؤسسه دست به دست بین المللی در ولایت سمنگان، ترتیب و به امضا رسیده است.</p> <p><b>مشخصات:</b></p> <p>(بیشتر از 80% رنگ طلایی، صحتمند و عاری از هر نوع مرض باشد.</p> <p>حداقل عمر مرغ ها 5 ماه و حداکثر 7 ماه باشد. (مرغ جوان بوده و پیر نباشد)</p> <p>وزن مرغ در فارم حداقل 1000 گرام و حداکثر 1200 گرام و در محل توزیع حداقل 950 گرام باشد که در هر بسته ای 20 قطعه ای مرغ، 1 قطعه خروس و 19 قطعه ماکیان در نظر گرفته می شود.</p> <p>و همچنان واکسین های NDV Lasota، NDV Clone، Gambro A، Gambro B، IB و Pox را گرفته و دوز جدید NDV را در حضور نماینده مؤسسه دست به دست افغانستان دریافت نمایند.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به محاسبه قیمت مرغ ها به ضمیمه A مراجعه گردد.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به شرایط و طرز العمل به ضمیمه B مراجعه گردد.</p> |
| <p><b>Article#:2 Total Contract Remuneration</b></p> <p>The Contract Remuneration is: AFN ... (amount in words)</p> <p>The aforementioned amount is including government withholding tax, loading, unloading, transportation costs, , dead, vaccinations, treatment, quarantine, lost and all other unforeseen cost and HiH Af shall not be responsible for any such costs.</p> <p>2% withholding tax is being deducted based on Afghanistan taxation law which is (AFN ) and will be</p>  | <p><b>ماده دوم: مبلغ مجموعی قرارداد</b></p> <p>ارزش مجموعی این قرارداد افغانی (مبلغ به حروف) میباشد.</p> <p>مبلغ متذکره شامل مالیه دولت، بارگیری، تخلیه، انتقال، تلفات، واکسین، قرنطین، معالجه، مفقود شدن و دیگر مصارف که پیش میاید میباشد و مؤسسه در این رابطه هیچگونه مسؤولیت ندارد.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>paid to the government treasure under the contractor's business title.</p> <p>The contractor should present an official invoice to HiH Af to process the payment. The invoices shall bear the following references:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bank Details</li> <li>- Full Address of the Supplier</li> <li>- Stamp and signature</li> <li>- Update License and TIN numbers</li> </ul> <p><b>2.2. Terms of Payment</b></p> <p>The payment will be made in one installment upon successful provision of all the chickens under this contract.</p> <p>The payment shall be made in Afghani currency (AFN) through bank transfer to the contractor's official bank account as below:</p> <p><b>Bank Name:</b></p> <p><b>Account Name:</b></p> <p><b>Account No.</b></p> <p><b>Currency: AFN</b></p> <p>Contractual payments in foreign currencies and payments to private accounts are forbidden.</p> | <p>نظر به قانون، مالیات از مبلغ مجموع قرارداد 2% مالیه مبلغ ( افغانی) وضع گردیده و به حساب تشخیصه مالیاتی شرکت قراردادی واریز میگردد.</p> <p>قراردادی یک انوایس رسمی (سند طلب پول) با مشخصات ذیل بمنظور پروسس پرداخت به مؤسسه ارایه بدارند:</p> <p>الف: مشخصات بانکی<br/>ب: آدرس مکمل قراردادی<br/>ج: مهر شرکت و امضا<br/>د: نمبر جواز فعالیت و نمبر تشخیصه مالیات</p> <p><b>2.2 شرایط پرداخت پول</b></p> <p>پرداخت پول در ختم قرارداد بعد از تهیه و تسلیم نمودن مرغها مورد نیاز در یک قسط صورت میگیرد.</p> <p>پرداخت پول تنها به اسعار افغانی بحساب بانکی شرکت قراردادی قرار ذیل صورت میگیرد.</p> <p><b>اسم بانک:</b><br/><b>اسم حساب بانکی:</b><br/><b>شماره حساب بانکی:</b><br/><b>نوع اسعار: افغانی</b></p> <p>پرداخت پول به اسعار خارجی و یا حساب بانکی شخصی ممنوع میباشد.</p> |
| <p><b>Article 3: Contractor's Delivery Obligations</b></p> <p><b>3.1. Delivery Period:</b></p> <p>Contract signing date being considered as starting date, the supplier is responsible to provide and deliver all aforementioned layer chickens to HiH Af before deadlines dated <b>Oct 15, 2020</b>.</p> <p><b>3.2. Late Delivery/Penalty Charges:</b></p>  | <p><b>ماده سوم: تعهدات قراردادی در قبال انتقال اجناس</b></p> <p><b>3.1 معیاد انتقال:</b></p> <p>زمان امضا قرارداد شروع آغاز کار پنداشته میشود، قراردادی مکلف است تا تمام مرغ ها را قبل از تاریخ <b>15 اکتوبر 2020</b> تهیه و در ساحات مشخص شده به مؤسسه تسلیم نماید.</p> <p><b>3.2. تاخیر در انتقال اجناس:</b></p>  |

In case of delay in provision of goods beyond the final delivery date mentioned above, HiH Af has the right to penalize the contractor at **0.1%** of the total value of the contract for each working day commenced. If the contractor could not supply the goods after 10 days of the deadline, the contract will be automatically terminated and HiH Af will not be obligated to accept late deliveries. And the contractor will not be eligible to receive the performance guarantee in such cases.

Furthermore, for exceptional cases (Force Major) (Natural disasters, insecurity and similar issues) HiH Af will take the final decision.

### **3.3. Delivery Destinations:**

The contractor is responsible to provide all the layer chickens according the terms & conditions of this agreement and accepted by HiH Af technical team.

The delivery locations:

- Dalkhaki village of Samangan province

The delivery and distribution list is attached.

**Note:** The contractor is responsible to notify HiH Af at least two days before delivery of the chickens to the field.

### **3.4. Quality Check/Control:**

The contractor shall be responsible to ensure the chickens are provided in accordance to the specifications provided in terms of conditions that already agreed by mutual parties.

The chickens should be quarantined for 15 days in presence of representatives of Hand in Hand Af

در صورتیکه اجناس بطور کامل و یا یک بخش آن الی ختم میعاد معین شده انتقال نگردیده باشد در مقابل فی روزکاری تاخیر شده به نرخ 0.1% (صفر اعشاریه یک) فیصد از مجموع ارزش قرارداد محاسبه نماید. در صورتیکه قراردادی اجناس باقیمانده را بعد از 10 روز اعتبار از تاریخ ختم قرارداد تهیه ننماید، قرارداد فسخ گردیده و مؤسسه هیچگونه مسئولیت بخاطر تسلیمی اجناس بعد از معیاد تعیین شده را نخواهد داشت و پول تضمین کاری نیز مسترد نمیگردد.

علاوه بر این، در موارد استثنایی (حوادث طبیعی، خطرات امنیتی و امثال آن ...) مؤسسه در مورد جریمه تصمیم میگیرد.

### **3.3 موقعیت انتقال/ توزیع:**

قراردادی مکلف است که تمام مرغها را مطابق به طرز العمل و شرایط که قبلاً صحبت گردیده است و از جانب تیم تخنیکي قبول گردیده است، تهیه نماید.

محل انتقال مرغها:

- قریه دلخکی ولایت سمنگان

لیست انتقال و توزیع ضمیمه است.

**یادداشت:** قراردادی مسئولیت دارد که مؤسسه را حد اقل دو روز قبل از انتقال مرغ ها در محل از قبل تعیین شده مطلع سازد.

### **3.4 بررسی کیفیت اجناس:**

قراردادی مسئولیت دارد خود را مطمئن سازد که تمام مرغها تهیه شده مطابق به مواد شرطنامه که قبلاً اعلان گردیده بود انجام یافته است.

مرغ ها حداقل 15 روز قبل از توزیع تحت نظر تیم تخنیکي مؤسسه دست به دست افغانستان تحت قرنطین قرار میگیرند.

|   |  |
|---|--|
| <p>The final check and control of the chickens will take place in the field before distribution by the technical team of Hand in Hand and sectorial directorates.</p> <p>The farm should be located around the Mazar e Sharif city or Samangan city and secure area. In case the farm is located out of these two location, the parties would negotiate.</p> <p>In case of non-compliance, the institution has the right to refuse the chickens.</p>  | <p>آخرین بررسی و کنترل مرغ ها قبل از توزیع در ساحه توسط تیم تخنیکي متشکل از کارمندان مؤسسه دست به دست و ریاست ریاست های سکتوری صورت میگیرد.</p> <p>موقعیت فارم در حومه شهر مزار شریف و یا سمنگان و ساحه امن باشد. در صورتیکه فارم شرکت قرارداد خارج از این دو ساحه باشد، طرفین قرارداد در مورد مذاکره خواهند کرد.</p> <p>در صورت عدم مراعت شرایط فوق مؤسسه حق دارد که مرغها را رد نماید.</p>   |
| <p><b>Article 4: Performance Guaranty</b></p> <p>The amount of <b>xxxxx AFN</b> (amount in words) deposited by the contractor to HiH Af bank account as performance guaranty. The performance guaranty shall be released after complete and successfully delivery of the goods. Performance guaranty won't be released if the contractor fails to provide the goods based on the contract terms &amp; condition. The amount will be possessed by HiH Af as an income to the organization.</p> | <p><b>ماده چهارم: ضمانت اجرا قرارداد</b></p> <p>مبلغ .... افغانی (مبلغ به حروف) از جانب قراردادی منحيث تضمین اجرا قرارداد به حساب بانکی مؤسسه در بانک بین المللی افغانستان (AIB) تحویل نموده است. مبلغ مذکور بعد از تهیه و توزیع تمام اجناس مطابق قرارداد بازپرداخت خواهد گردید. در صورتیکه قراردادی در انجام قرارداد کوتاهی نماید و یا ناکام گردد، این مبلغ دوباره پرداخت نخواهد شد و در عواید مؤسسه محسوب میگردد و قراردادی حق شکایت را ندارد.</p> |
| <p><b>Article 5: Safeguarding</b></p> <p>Hand in Hand Afghanistan is committed to offer safe programing by ensuring that behaviors and actions of the organization and Contractor including (.....) do not result in exploitation, abuse or harm, discrimination or stigmatization of any individual or group of individuals directly or indirectly involved in the project</p>   | <p><b>ماده پنجم: مصونیت</b></p> <p>مؤسسه دست به دست افغانستان متعهد به عرضه خدمات مصون به مشترکین و مستفیدین برنامه هایش میباشد. این مصونیت همچنان باید از جانب قراردادی که (.....) است نیز تامین گردد. هیچ یک از فعالیت های شرکت در جریان قرارداد نباید باعث ضرر، آسیب، سوء استفاده جنسی و تبعیض به مشترکین و مستفیدین برنامه شود.</p>  |
| <p><b>Article 6: Termination of the Contract</b></p> <p>Neither HiH Af nor the contractor has the right to terminate the contract unless the contractor fails to fulfill the terms and conditions of the contract. In such cases the contractor will not be eligible to receive their performance guarantee.</p> <p><b>Note:</b><br/>Since the COVID-19 outbreak is recognized as global pandemic and is unpredictable challenge which is beyond the control of the governments</p>           | <p><b>ماده ششم: فسخ قرارداد:</b></p> <p>مؤسسه و قراردادی هیچکدام حق فسخ قرارداد را ندارند مگر در صورتیکه قراردادی نتواند به همه شرایط این قرارداد پابند بماند و ارقام قرارداد شده را به وقت زمان و با کیفیت مطلوبه تهیه نماید.</p> <p>در همچو حالات قراردادی مستحق بازپرداخت تضمین اجرا نمیشد.</p> <p><b>نوت:</b><br/>از آنجائیکه شیوع مرض کرونا یا COVID-19 به یک بیماری فراگیر و چالش غیر قابل پیش بینی و خارج از</p>                              |

|  |  |
|--|--|
| <p>worldwide, and unfortunately it is increasing and spreading in Afghanistan recently, should the Afghan government declare any emergency situation that would halt the operations of HiH Af organization due from this issue, in this case the HiH Af is not responsible for delivery and distribution of the chickens and all the responsibilities including their feeding, treatment, casualties and all other unforeseen costs are belong to the contractor until the situation is returned as normal mode.</p> <p>It is worth mentioning in case of happening such issue and declaring any emergency situation by the government, the parties have the right to further negotiate to find a solution, suspend it for additional period of time with no additional costs or terminate it.</p> | <p>کنترول دولت ها شناخته شده که متأسفانه در این اواخر در افغانستان نیز شیوع و گسترش پیدا کرده است، بناً اگر دولت افغانستان در این زمینه هرگونه وضعیت اضطرار را اعلام نماید که باعث متوقف شدن فعالیت های مؤسسه و یا محدودیت رفت و آمد در شهر و بازار گردد، در این صورت مؤسسه دست به دست افغانستان هیچگونه مسؤلیت در قبال تسلیم گیری و توزیع مرغ ها را نداشته و تمام مسؤلیت نگهداری آنها که شامل تغذیه، تداوی، تلفات و هرگونه مصارف دیگر که از قبل پیش بینی نگردیده باشد، الی برگشت وضعیت به حالت عادی به دوش شرکت قراردادی خواهد بود.</p> <p>شایان تذکر است در صورت بوجود آمدن چنین مشکل و اعلام وضعیت اضطرار از طرف دولت افغانستان، طرفین قرارداد صلاحیت مذاکره، تعلیق قرارداد و یا فسخ قرارداد را بدون پرداخت هیچگونه مصارف دارا میباشند.</p> |
| <p><b>Article 7: Copies and Amendments</b></p> <p>All the changes and modification to this contract must be made in written after agreement of both parties in order to be effective and verbal amendment is not valid.</p>  | <p><b>ماده هفتم: تعديلات</b></p> <p>هر نوع تعديلات در این قرارداد به توافق جانبین بصورت کتبی صورت میگیرد.</p>  |

As explained above, this contract is prepared and made in six articles and two copies with agreement of both parties. After signing one copy will remain with HiH Af and the second copy with the contractor.

On behalf of the organization:

-----  
Country Director/Authorized Representative

Date:

On behalf of the Contractor:

-----  
Company President/ Authorized Representative

Name:

Signature:

Date:

قرار شرح فوق این قرارداد به موافقه جانبین در شش ماده و ضمایم به دو نسخه ترتیب گردیده است که بعد از امضا یک نسخه آن نزد مؤسسه و نسخه دیگر آن نزد قراردادی باقی میماند.

از طرف مؤسسه:

-----  
رئیس مؤسسه/نماینده با صلاحیت

تاریخ:

از طرف قراردادی:

-----  
رئیس شرکت/ نماینده با صلاحیت

نام:

امضا:

تاریخ: